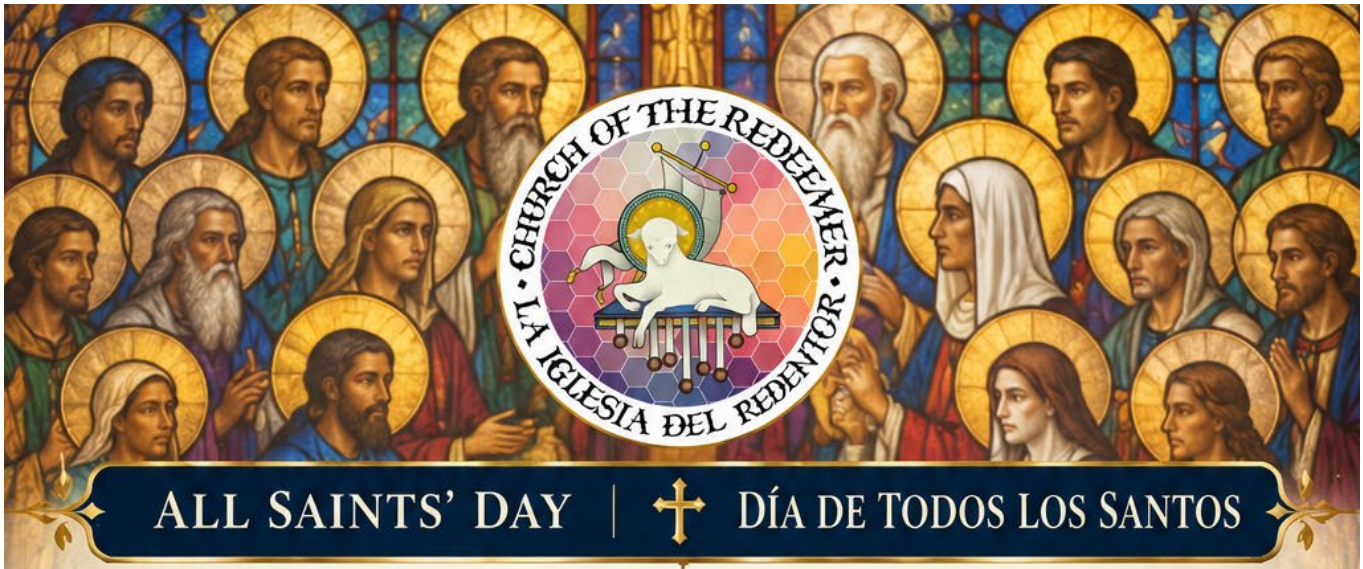

ALL SAINTS' DAY | DÍA DE TODOS LOS SANTOS

BILINGUAL MASS

ALL SAINTS' DAY

SUNDAY,
NOVEMBER 1, 2026
11:00 AM

with the Blessing and Institution of Altar Servers

"How very good and pleasant it is when kindred live together in unity!"
Psalm 133:1

MISA BILINGÜE

DÍA DE TODOS LOS SANTOS

DOMINGO,
1 DE NOVIEMBRE DE 2026
11:00 AM

con la Bendición e Institución de los Servidores del Altar

"¡Vean qué bueno y agradable es que los hermanos vivan unidos!"
Salmo 133, 1

Holy Eucharist
All Saints' Day
Nov 1, 2026

Liturgy of the Word
Entrance Liturgy

Please Stand

1♪ SSS 231 For All the Saints

1. For all the saints who from their labors rest,
who Thee by faith before the world confessed;
Thy name, O Jesus, be forever blest.
Alleluia, Alleluia!

2. Thou wast their Rock, their Fortress and their might;
Thou, Lord, their Captain in the well-fought fight;
Thou, in the darkness drear, their one true Light.
Alleluia, Alleluia!

5. But then there breaks a still more glorious day:
the saints triumphant rise in bright array;
the King of glory passes on His way.
Alleluia, Alleluia!

6. From earth's wide bounds, from ocean's farthest coast,
through gates of pearl streams in the countless host,
in praise of Father, Son, and Holy Ghost.
Alleluia, Alleluia!

Celebrant **+** Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People And blessed be his kingdom, now and for ever. ***Amen.***

Please kneel if able, Silence may be kept.

The Confession of Sins

Presider: Let us confess our sins against God and our neighbor.

Celebrant and People:

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.

La Santa Eucaristía
Dia de Todos Los Santos
Nov 1, 2026

Liturgia de la Palabra
Liturgia de Entrada

De pies por favor

1♪ SSS 231 Hoy, por los santos

1. Hoy por los santos que descansen ya,
Después de confesarte por la fe;
Tu nombre, oh Cristo, hemos de alabar.
¡Aleluya! ¡Aleluya!

2. Tu fuiste amparo, roca y defensor;
En la batalla, recio Capitán;
Tu luz venció las sombras del temor.
¡Aleluya! ¡Aleluya!

5. La aurora eterna ya despuntará;
Los escogidos se levantarán,
Triunfante el Rey de Gloria entrará:
¡Aleluya! ¡Aleluya!

6. Huestes de santos van a su ciudad;
De todo el mundo llegan ante él,
Cantando alegres a la Trinidad:
¡Aleluya! ¡Aleluya!

Celebrante **+** Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. ***Amén.***

Arrodíllense si le es posible, Puede guardarse un período de silencio.

La Confesión de Pecados

Sacerdote: Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra el prójimo:

Celebrante y Pueblo:

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho y lo que hemos
dejado de hacer. No te hemos amado con todo
el corazón;

**We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.**

The Absolution

The priest will stand, people remain kneeling

Presider: Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you **+** in eternal life. Amen.

All stand.

2♪ FyC III 27 Gloria (Misa del Pueblo Inmigrante)

Refrain: Glory to God in the highest, glory to God, and on earth peace to people of good will.

We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.
Refrain

Lord Jesus Christ, Only begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.
Refrain

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. **Amen. Amen.**

Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Let us pray.

Almighty God, you have knit together your elect in one communion and fellowship in the mystical body of your Son Christ our Lord: Give us grace so to follow your blessed saints in all virtuous and godly living, that we may come to those ineffable joys that you have prepared for those who truly love you; through Jesus Christ our Lord, who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, in glory everlasting. **Amen.**

**no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.**

La Absolución

El sacerdote se levanta y el pueblo permanece de rodillas

Sacerdote: Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la **+** vida eterna. Amén.

Todos de pies

2♪ FyC III 27 Gloria (Misa del Pueblo Inmigrante)

Refrán: Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los pueblos que ama el Señor.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.
Refrán

Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.
Refrán

Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre**. Amén. Amén.**

Colecta del Dia

Celebrante El Señor sea con ustedes
Pueblo **Y con tu espíritu**
Celebrante Oremos

Dios todopoderoso tú has entrelazado a tus elegidos en una sola comunión y hermandad en el cuerpo místico de tu Hijo Cristo nuestro Señor: Danos gracia para que de tal modo sigamos a tus benditos santos en toda virtuosa y santa vida que alcancemos los gozos inefables que tú has preparado para los que te aman sinceramente; por Jesucristo nuestro Señor, que contigo y el

All seated.

A reading from the book of Revelation

9 After this I looked, and there was a great multitude that no one could count, from every nation, from all tribes and peoples and languages, standing before the throne and before the Lamb, robed in white, with palm branches in their hands. 10 They cried out in a loud voice, saying,

"Salvation belongs to our God who is seated on the throne and to the Lamb!"

11 And all the angels stood around the throne and around the elders and the four living creatures, and they fell on their faces before the throne and worshiped God, 12 singing,

"Amen! Blessing and glory and wisdom
and thanksgiving and honor
and power and might
be to our God forever and ever! Amen."

13 Then one of the elders addressed me, saying, "Who are these, robed in white, and where have they come from?" 14 I said to him, "Sir, you are the one who knows." Then he said to me, "These are they who have come out of the great ordeal; they have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb.

15 For this reason they are before the throne of God
and worship him day and night within his temple,
and the one who is seated on the throne will shelter them.
16 They will hunger no more and thirst no more;
the sun will not strike them,
nor any scorching heat,
17 for the Lamb at the center of the throne will be their shepherd,
and he will guide them to springs of the water of life,
and God will wipe away every tear from their eyes."

Revelation 7:9-17

Reader *The Word of the Lord.*
People **Thanks be to God**

3♪ Salmo 34:1-10,22

I make my boast in the Lord; I make my boast in the Lord.
Let the humble hear; let the humble hear.

Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, en gloria sempiterna. **Amén.**

Todos sentados

***Lectura del libro de* Apocalipsis**

9 Después de esto, miré y vi una gran multitud de todas las naciones, razas, lenguas y pueblos. Estaban en pie delante del trono y delante del Cordero, y eran tantos que nadie podía contarlos. Iban vestidos de blanco y llevaban palmas en las manos. 10 Todos gritaban con fuerte voz:

«¡La salvación se debe a nuestro Dios
que está sentado en el trono,
y al Cordero!»

11 Y todos los ángeles estaban en pie alrededor del trono y de los ancianos y de los cuatro seres vivientes; y se inclinaron delante del trono hasta tocar el suelo con la frente, y adoraron a Dios 12 diciendo:

«¡Amén!
La alabanza, la gloria,
la sabiduría, la gratitud,
el honor, el poder y la fuerza
sean dados a nuestro Dios por todos los siglos.
¡Amén!»

13 Entonces uno de los ancianos me preguntó:
«¿Quiénes son estos que están vestidos de blanco,
y de dónde han venido?» 14 «Tú lo sabes, señor»,
le contesté. Y él me dijo: «Éstos son los que han
pasado por la gran tribulación, los que han lavado
sus ropas y las han blanqueado en la sangre del
Cordero.

15 »Por eso están delante del trono de Dios,
y día y noche le sirven en su templo.
El que está sentado en el trono
los protegerá con su presencia.
16 Ya no sufrirán hambre ni sed,
ni los quemará el sol,
ni el calor los molestará;
17 porque el Cordero, que está en medio del trono,
será su pastor
y los guiará a manantiales de aguas de vida,
y Dios secará toda lágrima de sus ojos.»

Apocalipsis 7:9-17

Lector *Palabra del Señor.*
Pueblo ***Demos gracias a Dios***

3♪ Salmo 34:1-10,22

Bendeciré al Señor; bendeciré al Señor.
Que los mansos oirán; que los mansos oirán.

1 I will bless the Lord at all times; *
his praise shall ever be in my mouth.
2 I will glory in the Lord; *
let the humble hear and rejoice.
3 Proclaim with me the greatness of the Lord;
let us exalt his Name together.
4 I sought the Lord, and he answered me *
and delivered me out of all my terror.
5 Look upon him and be radiant, *
and let not your faces be ashamed.

1 Bendeciré a Dios por siempre; *
su alabanza, siempre en mi boca.
2 En el Señor me gloriaré; *
que los pobres oigan y se alegren.
3 Canten conmigo la grandeza de Dios; *
celebremos juntos la gloria de su nombre.
4 Busqué al Señor, y me respondió; *
me libró de todos mis temores.
5 Contémplenlo y reluzcan, *
sin rostros avergonzados.

I make my boast in the Lord; I make my boast in the Lord.
Let the humble hear; let the humble hear.

Bendeciré al Señor; bendeciré al Señor.
Que los mansos oirán; que los mansos oirán.

6 I called in my affliction and the Lord heard me *
and saved me from all my troubles.
7 The angel of the Lord encompasses those who fear him, *
and he will deliver them.
8 Taste and see that the Lord is good; *
happy are they who trust in him!
9 Fear the Lord, you that are his saints, *
for those who fear him lack nothing.
10 The young lions lack and suffer hunger, *
but those who seek the Lord lack nothing that is good.
22 The Lord ransoms the life of his servants, *
and none will be punished who trust in him.

6 Este pobre clamó y Dios lo escuchó *
y me libró de todos mis aprietos.
7 El ángel de Dios rodea a sus devotos *
y los rescatará.
8 Gusten, y vean qué bueno es Dios. *
¡Dichosos los que en él confían!
9 Honren a Dios sus escogidos; *
nada les falta a los que lo honran.
10 Aunque sufran hambre los cachorros del león, *
a los que buscan a Dios, nada les falta.
22 Dios rescatará la vida de sus siervos *
y no castigará a quienes en él confían.

I make my boast in the Lord; I make my boast in the Lord.
Let the humble hear; let the humble hear.

Bendeciré al Señor; bendeciré al Señor.
Que los mansos oirán; que los mansos oirán.

A reading from the first letter of *John*

1 See what love the Father has given us, that we should be
called children of God, and that is what we are. The reason
the world does not know us is that it did not know him.
2 Beloved, we are God's children now; what we will be has
not yet been revealed. What we do know is this: when he is
revealed, we will be like him, for we will see him as he is.
3 And all who have this hope in him purify themselves, just
as he is pure. ***1 John 3:1-3***

Lectura de la Primera Carta de *Juan*

1 Miren cuánto nos ama Dios el Padre, que se nos
puede llamar hijos de Dios, y lo somos. Por eso,
los que son del mundo no nos conocen, pues no
han conocido a Dios. 2 Queridos hermanos, ya
somos hijos de Dios. Y aunque no se ve todavía lo
que seremos después, sabemos que cuando
Jesucristo aparezca seremos como él, porque lo
veremos tal como es. 3 Y todo el que tiene esta
esperanza en él, se purifica a sí mismo, de la
misma manera que Jesucristo es puro. ***1 Juan 3:1-3***

Reader The Word of the Lord.
People **Thanks be to God**

All: 4♪ Alleluia, alleluia, alleluia, (2)

Please Stand

Holy Gospel

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios**

Todos: 4♪ Aleluya, aleluya, aleluya (2)

De pies por favor

Santo Evangelio

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St Matthew 5:1-12

People **Glory to you, Lord Christ.**

1 When Jesus saw the crowds, he went up the mountain, and
after he sat down, his disciples came to him. 2 And he began
to speak and taught them, saying:

3 "Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of
heaven.

4 "Blessed are those who mourn, for they will be comforted.

5 "Blessed are the meek, for they will inherit the earth.

6 "Blessed are those who hunger and thirst for
righteousness, for they will be filled.

7 "Blessed are the merciful, for they will receive mercy.

8 "Blessed are the pure in heart, for they will see God.

9 "Blessed are the peacemakers, for they will be called
children of God.

10 "Blessed are those who are persecuted for the sake of
righteousness, for theirs is the kingdom of heaven.

11 "Blessed are you when people revile you and persecute
you and utter all kinds of evil against you falsely on my
account. 12 Rejoice and be glad, for your reward is great in
heaven, for in the same way they persecuted the prophets
who were before you.

.

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según St Mateo 5:1-12

Pueblo **Gloria a Ti, Cristo Señor.**

1 Al ver la multitud, Jesús subió al monte y se
sentó. Sus discípulos se le acercaron, 2 y él tomó la
palabra y comenzó a enseñarles, diciendo:
3 «Dichosos los que tienen espíritu de pobres,
porque de ellos es el reino de los cielos.
4 »Dichosos los que sufren,
porque serán consolados.
5 »Dichosos los humildes,
porque heredarán la tierra prometida.
6 »Dichosos los que tienen hambre y sed de la
justicia,
porque serán satisfechos.
7 »Dichosos los compasivos,
porque Dios tendrá compasión de ellos.
8 »Dichosos los de corazón limpio,
porque verán a Dios.
9 »Dichosos los que trabajan por la paz,
porque Dios los llamará hijos suyos.
10 »Dichosos los perseguidos por hacer lo que es
justo,
porque de ellos es el reino de los cielos.
11 »Dichosos ustedes, cuando la gente los insulte y
los maltrate, y cuando por causa mía los ataquen
con toda clase de mentiras. 12 Alégrense, estén
contentos, porque van a recibir un gran premio
en el cielo; pues así también persiguieron a los
profetas que vivieron antes que ustedes.

Celebrant The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

The Sermon: Fr. Carlos.

Nicene Creed

All stand. Together:

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,

Celebrante El Evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

El Sermon: Fr. Carlos

El Credo Niceno

Oficiante y Pueblo al unísono, todos de pie:

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,

of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead and + the life of the world to come. Amen.

de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra salvación
bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día,
según las Escrituras,
subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.
Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dado de vida,
que procede del Padre y del Hijo.
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria.
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.

Esperamos + la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. *Amén*.

Blessing and Institution of Altar Servers

All remain standing.
The presenter stands up in front of the priest with the new minister, say these or similar words

Presenter: Father Carlos., we have come together today to welcome *N.N.*, who has been chosen to serve as *Altar Servers of the Church of The Redeemer.* We believe that *them* are well qualified, and that *them* has been prayerfully and lawfully selected.

The Priest then says

Celebrant: N., do you, in the presence of this congregation, commit
yourself to this new trust and responsibility?

New Ministers*:* **I do**
The Priest then addresses the congregation.
Will you who witness this new beginning support and uphold N. in this ministry?
People: We will

Bendición e Institución Servidores del Altar

Todos de pies
El presentador se pone de pie ante el sacerdote junto al nuevo ministro y pronuncia estas palabras o unas similares:

Presentador: Padre Carlos, hoy nos hemos reunido para dar la bienvenida a N.N., quienes han sido elegidos para servir como *Servidores del Altar en la Iglesia del Redentor.* Consideramos que cuentan con la debida preparación y que su elección se ha realizado de manera legítima y tras un proceso de oración.

El sacerdote dice entonces

Celebrant: N., ¿te comprometes, ante esta congregación, a asumir esta nueva encomienda y responsabilidad?

Nuevos ministros*:* ***Si me comprometo***
El Sacerdote se dirige entonces a la asamblea.
¿Ustedes, que son testigos de este nuevo comienzo, apoyarán y respaldarán a N. en este ministerio?
Pueblo: Si lo haremos

Celebrant *The Lord be with you.*
People ***And also with you.***
Celebrant *Let us pray.*

Everliving God, strengthen and sustain *N.*, that with patience and understanding *them* may love and care for your people; and grant that together they may follow Jesus Christ, offering to you their gifts and talents; through him who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. ***Amen.***

The Priest then bless the crosses with sprinkling holy water and bestows the crosses upon the new ministers.

The Priest then presents the new minister to the congregation, saying.

Celebrant: Greet our new Altar Serves.

Celebrante *El Señor sea con ustedes*
Pueblo ***Y con tu espíritu***
Celebrante *Oremos*

Dios eterno, fortalece y sostén a N., para que, con paciencia y comprensión, amen y cuiden a tu pueblo; y concédeles que, junto con los demás, sigan a Jesucristo, ofreciéndote sus dones y talentos; por medio de aquel que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

A continuación, el sacerdote bendice las cruces rociándolas con agua bendita e impone las cruces a los nuevos ministros

El sacerdote presenta entonces al nuevo ministro a la congregación, diciendo:

Celebrante: Saluden a nuestros nuevos Servidores del Altar

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always with you
People **And also with you.**

Then the Ministers and the People may greet one another in the name of the Lord.

5♪ The peace of God be always with us,
The peace of God be always with us,
The peace of God be always with us,
May peace be with us, with us, with us the peace of God.

La Paz

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes
Pueblo **Y con tu espíritu.**

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.

5♪ La paz esté con nosotros,
La paz esté con nosotros,
La paz esté con nosotros,
Con nosotros siempre, siempre esté la paz.

Liturgy of the Sacrament

The Celebrant says

Through Christ let us continually offer to God the sacrifice of praise, that is, the fruit of lips that acknowledge his Name. But do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God. *Hebrews 13:15, 16*

Liturgia del Sacramento

El Celebrante dice:

Ofrezcamos siempre a Dios, por medio de Cristo, sacrificio de alabanza, es decir, fruto de labios que confiesan su Nombre. Y de hacer bien y de la ayuda mutua no se olviden; porque de tales sacrificios se agrada Dios. *Hebreos 13:15, 16*

Offertory Hymn

6♪ SSS 197 Sing with All the Saints in Glory

Himno del Ofertorio

6♪ SSS 197 Canten con gloriosos fieles

1. Canten con gloriosos fieles
Himnos de resurrección.
Muerte y duelo, triste historia,
Penas del pasado son.
Nubes negras se disipan,
La tormenta cesa ya.
Despertando en su imagen,

1. Sing with all the saints in glory;
sing the resurrection song!
Death and sorrow, earth's dark story,
to the former days belong.
All around the clouds are breaking;
soon the storms of time shall cease.
In God's likeness we, awaking,
know the everlasting peace.

2. O what glory, far exceeding
all that eye has yet perceived!
Holy hearts, for ages pleading,
never that full joy conceived.
God has promised, Christ prepares it,
there on high our welcome waits;
ev'ry humble spirit shares it;
Christ has passed th'eternal gates.

3. Life eternal! heav'n rejoices:
Jesus lives, who once was dead!
Join we now the deathless voices;
child of God, lift up your head!
Patriarchs from distant ages,
saints all longing for their heav'n,
prophets, psalmists, seers, and sages—
all await the glory giv'n.

4. Life eternal! O what wonders
crowd on faith; what joy unknown,
when amid earth's closing thunders,
saints shall stand before the throne!
O to enter that bright portal,
see that glowing firmament;
know, with Thee, O God immortal,
Jesus Christ whom Thou hast sent!

Dios la eterna paz nos da.

2. ¡Oh! que gloria tan excelsa,
imposible concebir,
los más puros corazones
no esperaban recibir.
Dios promete, Cristo ofrece
el banquete celestial.
Para todos los humildes,
vida en Cristo es eternal.

3. Vida eterna, exclama el cielo;
vive Cristo que murió.
¡Griten, voces inmortales!
Alcen rostros hacia Dios.
Los patriarcas del pasado,
los que esperan celebrar,
todos sabios y profetas
gloria anhelan sin cesar.

4. ¡Vida eterna! ¡Gozo eterno!
Fieles cantan a una voz.
Cesan truenos y nos vemos
frente al trono tuyo, Dios.
Y al pasar por tus portales,
brilla el cielo con fulgor.
Celebramos tu venida
en tu Hijo, el Salvador.

Great Thanksgiving B

The people remain standing.

Celebrant	The Lord be with you.
People	**And also with you**.
Celebrant	Lift up your hearts.
People	**We lift them to the Lord.**
Celebrant	Let us give thanks to the Lord our God.
People	**It is right to give our thanks and praise**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.:

For in the multitude of your saints you have surrounded us with a great cloud of witnesses, that we might rejoice in

Plegaria Eucaristica B

El pueblo permanece de pie

Celebrante	El Señor sea con ustedes.
Pueblo	**Y con tu espíritu.**
Celebrante	Elevemos nuestros corazones
Pueblo	**Los elevamos al Señor.**
Celebrante	Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo	**Es justo darle gracias y alabanza**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque en la multitud de tus santos, nos has rodeado de una gran nube de testigos, para que

their fellowship, and run with endurance the race that is set before us; and, together with them, receive the crown of glory that never fades away.

Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

7♪ Sanctus (Misa del Pueblo Inmigrante)
Holy, Holy, Holy, Holy, Holy Lord.
God of pow'r and might
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the Highest, Hosanna in the highest.
+Bless'd is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said,

"Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said,

"Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father.

Celebrant and People ***(sung)***
8♪ We proclaim your death, Oh Lord, and profess your resurrection. Until you come again!

nos regocijemos en su comunión, y corramos con perseverancia la carrera que nos es propuesta; y, junto con ellos, recibamos la corona de gloria que no se marchita.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

7♪ Sanctus (Misa del Pueblo Inmigrante)
Santo, santo, santo, santo es el Señor
Dios del Universo
Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo, Hosanna en el cielo.
+Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

El Celebrante procede

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo:

"Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo:

"Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato.

Celebrante y Pueblo: ***(cantado)***
8♪ Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven Señor Jesús! ¡Ven Señor Jesús!

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Mary Mother of God, Peter and Paul and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN (Sung)**

9♪ Amen
Amen

Our Father

As our Savior Christ has taught us, we now pray,

Our Father in heaven, hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread. +
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours, now and forever. *Amen.*

Breaking of the Bread

A period of silence is kept.
The celebrant breaks the consecrated Bread.
Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast!

10♪ Agnus Dei (Lamb of God)
Lamb of God you take away the sins of the world,
have mercy on us, have mercy on us. (2x)
Lamb of God you take away the sins of the world,
grant us peace, grant us peace, grant us peace.

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo.
En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con María Madre de Dios, Pedro y Pablo y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre**. AMÉN (Cantado**)

9♪ Amen
Amen

Padre Nuestro

Oremos, Como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día. +
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. *Amén.*

Fracción del Pan

Se guarda un período de silencio.
El Celebrante parte el Pan consagrado.
Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por Nosotros **¡Celebremos la fiesta!**

10♪ Cordero de Dios
Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros. (2x)
Cordero de Dios que quitas el pecado del

The Celebrant says
The Gifts of God for the People of God.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

The People may join in saying this prayer

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed

All baptized persons are welcome to receive Holy Communion We stand around the altar, those wishing to receive a blessing instead of communion, may cross their arms over their breast to indicate so.

Communion Hymn

11♪ Come to the Feast

Refrain
Come, come to the banquet.
Come, come to the feast.
Here the hungry find plenty,
here the thirsty shall drink,
here at the supper of Jesus,
come to the feast.

1. Like the child whose fishes and loaves
fed the multitude,
in the Lord the little we have,
broken and shared,
becomes abundant food.

2. 'Til the seed is given to earth,
it is just one grain;
but once sown
its death brings new birth,
the harvest is rich;
what's lost is raised again.

3.In the stranger by our side,
in the least and last,
in the thirst for justice we share,
Christ is here
in the breaking of the bread.

Let us pray.
Celebrant and People
Eternal God, heavenly Father, you have graciously

mundo,
danos la paz, danos la paz, danos la paz.

El Celebrante dice
Los dones de Dios para el pueblo de Dios

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

El Pueblo puede unirse en la misma.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

Todas las personas bautizadas pueden acercarse a recibir la santa comunión, sin distinción. Aquellos que solamente quieran recibir una bendición en lugar de la comunión, deben cruzar sus brazos sobre su pecho para indicarlo.

Himno de Comunion

11♪ Ven al Banquete

Estribillo:
Ven, ven al banquete.
Ven a la fiesta de Dios.
Los que tienen hambre
y sed serán saciados.
Ven a la cena de Cristo,
ven a la fiesta de Dios.

1. ¿Quién le puede dar de comer
a la multitud?
Con Jesús, al compartir
lo poco que hay,
recibimos plenitud.

2. Hay que darse a morir
para cosechar,
las semillas de libertad
y resurrección,
la promesa de vivir.

3. Los desamparados vendrán
a partir el pan
y verán su dignidad
de nuevo en Jesús,
Salvador y Buen Pastor

Oremos
Celebrante y Pueblo
Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos

accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. *Amen.*

has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. *Amén.*

Blessing

The priest blesses the people, saying

The peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you, and remain with you always. **Amen.**

Bendición

El Sacerdote bendice al pueblo, diciendo

La paz de Dios, que excede a todo entendimiento, guarde vuestros corazones y mentes en el conocimiento y amor de Dios, y de su Hijo Jesucristo nuestro Señor y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con vosotros, y more con vosotros eternamente. **Amén.**

Announcements

Announcements may be made at this point in the service.

Anuncios

Los anuncios deberían hacerse en este punto del servicio

Recessional Hymn

12♪OC 705 Jerusalem, My Happy Home

1 Jerusalem, my happy home,
When shall I with you be?
When shall my sorrows have an end?
Your joys when shall I see?

2 Your saints are crowned with glory great;
They see God face to face;
They triumph still, they still rejoice
In that most holy place.

3 There David stands with harp in hand
As master of the choir:
Ten thousand times would we be blessed
Who might this music hear.

4 Jerusalem, Jerusalem,
God grant that I may see
Your endless joy, and of the same
Partaker ever be!

Himno de Salida

12♪Jerusalén, Hogar Feliz

1. ¡Jerusalén, hogar feliz,
Sagrado para mi!
Mis penas ¿cuando cambiarán
En gozo y paz en ti?

2. Profetas miles hay allá
que adoran a Jesús;
Apóstoles y mártires
disfrutan de su luz.

3. Muy pronto yo también iré
a ti, dichoso hogar;
La gracia de mi amado Rey
con ellos a alabar.

4. ¡Jerusalén, hogar feliz,
Morada para mí!
Mis penas todas cambiarán
En gozo y paz en ti.

Dismissal

Celebrant: Let us go forth in the name of Christ,

People: **Thanks be to God.**

Despedida

Celebrante: Salgamos al mundo con el poder del Espíritu Santo.

Pueblo: **Demos gracias a Dios.**

CHURCH OF THE REDEEMER
LA IGLESIA DEL REDENTOR
THE CHURCH OF
THE REDEEMER
ASTORIA, QUEENS
WORSHIP • COMMUNITY • ALL ARE WELCOME
EVENSONG
VÍSPERAS CANTADAS
ALL SAINTS' DAY
DÍA DE TODOS LOS SANTOS
Sunday, November 1 • 4:00 PM
Domingo 1 de noviembre • 4:00 PM
The Church of the Redeemer
30-14 Crescent Street, Astoria, NY 11102
A celebration in union with the Hell Gate Deanery
Una celebración junto al Deanery (Arciprestazgo) de Hell Gate
An Interfaith Clergy of Western Queens in Astoria gathering
Una actividad de Interfaith Clergy of Western Queens en Astoria
ALL ARE WELCOME
TODOS SON BIENVENIDOS
Light reception following the service.
Recepción ligera al finalizar el servicio.
WITH SUPPORT FROM • CON EL APOYO DE
NYC Office for the Prevention of Hate Crimes
NYC Commission On Human Rights

The Church of the
REDEEMER
ASTORIA
MASS
FOR THE
FAITHFUL
DEPARTED
Join us as we pray for all our loved ones who have died and commend them to God's merciful love.
MISA
POR LOS
FIELES
DIFUNTOS
Acompáñenos a orar por todos nuestros seres queridos que han fallecido y a encomendarlos al amor misericordioso de Dios.
WEDNESDAY
NOVEMBER 4
6:00 PM
MIÉRCOLES
4 de NOVIEMBRE
6:00 PM
Names of loved ones to be remembered will be received at the parish office until
Friday, October 31, 2026.
Suggested donation per intention: $5 for flowers.
Las intenciones de nombres de difuntos para recordar se recibirán en la oficina parroquial hasta el viernes 31 de octubre de 2026.
Donación sugerida por intención: $5 para flores.
THE CHURCH OF THE REDEEMER | 30-24 29TH STREET, ASTORIA, NY 11102

Our Pledge

BUILDS A BRIGHTER TOMORROW

Nuestro Compromiso

CONSTRUYE UN MEJOR MAÑANA

Goal / Meta
$23,176.00

Raised so far / Recaudado hasta ahora
$13,110.59

57%

Your pledge supports our worship, ministries, outreach and the care of our church.

Tu compromiso apoya nuestro culto, ministerios, servicio a la comunidad y el cuidado de nuestra iglesia.

- Worship / Culto
- Community Outreach / Servicio a la Comunidad
- Ministries / Ministerios
- Our Church / Nuestra Iglesia

Thank you for your pledge!

CHURCH OF THE REDEEMER

IGLESIA DEL REDENTOR

¡Gracias por tu compromiso!

SCAN to GIVE to REDEEMER!

Ministry!
Garden!
Christian Education!
Community Dinner!
Whatever!

Put your intention in the MEMO

ESCANEE para DONAR al REDENTOR!

Ministerio!
El Jardin
Educación cristiana!
Cena comunitaria!
Lo que sea!

Pon tu intención en el MEMO!

Communion Class for Children

Clase de Comunión para Niños

Faith
Friends
Learning
Together

Fe
Amigos
Aprendiendo
Juntos

Registration is now open
Inscripciones abiertas

Starting 3rd Sunday in October
Comienza el 3er Domingo de octubre

Church of the Redeemer
30-14 Crescent Street, Astoria, NY 11102
718-278-8093

HALLOWEEN CUSTOME DRIVE
RECOLECCION DE DISFRACES

Give your kids' costumes a second chance!
¡Dales nueva vida a los disfraces de tus hijos!

Nov. 8 & Nov. 15, 2026

We accept new, clean and gently used children's costumes.

Se aceptan disfraces infantiles nuevos, limpios y usados en buen estado.

Toddler through teen sizes.

Tallas desde niños pequeños hasta adolescentes.

Please place all costume pieces together in one bag.

Coloca todas las piezas de cada disfraz juntas en una sola bolsa.

Forms are available in the Parish Hall on both collection dates.

Formularios disponibles en el Salón Parroquial, ambos días de recolección

No costumes will be accepted after November 15.
No se aceptarán disfraces después del 15 de noviembre.

Church of the Redeemer
30-14 Crescent St., Astoria NY 11102
718-278-8093

Start the Celebrations with Redeemer's Holiday Paint Party

Saturday, November 21, 2026
1:00 -3:00 pm

$30 per person
includes 11x14" canvas, paints, brushes, easels, aprons and live instructions. Music & prizes

In the Spot Light

Next Paint Party: December 5, 2026

Seating is limited and dress for a mess
Reserve your seat on or before
Wednesday, November 18, 2026 please call 718 278 8093
A fundraising event hosted by the Church of the Redeemer
30-14 Crescent St, Astoria, NY 11102

Parents' NIGHT OUT
Noche de Padres

Watch a movie / Películas
Enjoy snacks / Snacks
Make crafts / Manualidades
Play games / Juegos

5-8 PM
Nov. 21
$20 per child / $20 por niño

Scan to register
Escanea para registrarte

Safe • Fun • Faith-Filled
Seguro • Divertido • Lleno de fe

Church of the Redeemer
30-14 Crescent Street • 718-278-8093

Wreath Workshop
Taller de Coronas

Nov. 22, 2026
After 11 am Mass
Después de la Misa de las 11 am

Register up to Nov. 18
Inscríbase hasta el 18 de noviembre

Wreaths for decorating the church
Coronas para decorar la iglesia

Come and Enjoy Hot chocolate
Ven y disfruta de un Chocolate caliente

The Church of the Redeemer
La Iglesia del Redentor
30-14 Crescent Street, Astoria, NY 11102
718-278-80-93

Thanksgiving Potluck Community Supper
Cena Comunitaria de Acción de Gracias: Platos compartidos

Nov. 25, 2026
5:00 pm

The Church of the Redeemer
30-14 Crescent Sr. Astoria, NY 11102

Arts & Crafts Kids
Manualidades Niños

December 5th
1 PM-3PM
Ages 5 and older
Suggested donation: $5

Diciembre 5
1 PM-3PM
A partir de 5 años
Donacion sugerida: $5

Register/Registro

The Church of the Redeemer
30-14 Crescent Street, Astoria NY 11102
718-278-8093

Winter Time *Begins*

Horario de invierno *Comienza*

Sunday, November 1
Domingo 1 de noviembre

Set your clocks back one hour
Atrasa tu reloj una hora

A Love Letter to Lieder

Olivia Grugan
mezzo-soprano

Friday, Nov 20 – 7:00pm

An evening of German art songs by
Mozart, Beethoven, Schubert, Schumann, Brahms, Korngold, and Weill

Christopher Bradshaw
pianist

Redeemer Concert Series
30-14 Crescent St., Astoria

TICKETS:
$20 online or
$25 at the door

Welcome to Church of The Redeemer

Bienvenido a La Iglesia del Redentor

Church of The Redeemer
Iglesia del Redentor
Founded -Fundada 1866
30-14Crescent Street Astoria, New York 11102
www.redeemer-astoria.org
Email: redeemer.astoria@gmail.com

Clergy

The Rev. Carlos Rendon

Wardens & Vestry

Roger Kraus (Warden English) 2027 - Susana Castillo (Warden Spanish)2026
Lucila Garcia 2027 - Daniel Osorio 2026 - Flor Jerez 2028
Duane Jonker-Burke 2028 - Shirley Longshore 2027 - Alma Rodriguez Bock 2026
Daisy Orellana (Assistant Clerk)2027 - Camilo Villareal (Clerk) 2028 - Luz Dary Martinez 2027
Cristina Acevedo 2028 - Nancy Garcia 2026 - Shane O'Boyle Treasurer 2026

Music Ministry

Christopher Bradshow
Julia Feinberg
Robin Grasso

Church of The Redeemer – Iglesia del Redentor

Phone Number – Teléfono 718 278 8093
Attention Hours – Horario Mon (Lun) – Fri (Vie) 10am – 4pm
Confession – Confesiones Wed (Mier) 5:00 pm
Mass Schedule – Misas Wed (Mier) 6:00 pm Bilingual
Sundays – Domingos
English Mass 11:00 am
Spanish Mass 12:30 m